Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A (On) na to: Zwiedziesz, a też zdołasz.\* Wyjdź i uczyń tak![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pójdę — wyjaśnił — i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A JAHWE na to: Ty go zwiedziesz, ty sobie z tym poradzisz. Idź zatem i uczyń, jak mówisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. *PAN* mu powiedział: Zwiedziesz *go*, na pewno ci się uda. Idź i tak uczyń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział: Wynijdę, a będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł mu Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz. Idźże, a czyń tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Pójdę a będę duchem kłamliwym w uściech wszytkich proroków jego. I rzekł JAHWE: Zwiedziesz i przemożesz: wynidź a uczyń tak! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odrzekł: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas [Pan] rzekł: Możesz zwieść, to ci się uda. Idź i tak uczyń! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. Wtedy On rzekł: Tak, ty go zwiedziesz, ty to potrafisz. Idź więc i uczyń tak! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas powiedział: Z pewnością zdołasz go skłonić. Wyjdź i tak zrób! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział: «Pójdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków». Rzekł mu: «Dobrze, zwiedziesz go i na pewno ci się to uda! Idź więc i zrób to!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: ”Pójdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków”. [Jahwe] powiedział [mu]: ”Zwiedziesz, owszem, potrafisz. Idź i uczyń tak”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Вийду і буду духом обмани в устах всіх його пророків. І Він сказав: Обманеш і здолаєш, вийди і зроби так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedziała: Wyjdę i w ustach wszystkich jego proroków stanę się duchem fałszu. Zatem powiedział: Tak, ty go skusisz; ty tego dokonasz! Wyjdź i tak uczyń! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedział: ʼPójdę i stanę się duchem zwodniczym w ustach wszystkich jego prorokówʼ. On więc rzekł: ʼObałamucisz go i powiedzie ci się. Idź i zrób takʼ. |

1. 1) Zwiedziesz, a też zdołasz, וְגַם־ ּתּוכָלּתְפַּתֶה , lub: zwiedziesz, a też jesteś w stanie (tego dokonać) lub: (jego) przemóc, pod. G: zwiedziesz i (to) potrafisz, ἀπατήσεις καί γε δυνήσει. [↑](#footnote-ref-2)